

The background of the cover is a watercolor illustration. In the foreground, two men are depicted. The man on the left is wearing a light-colored, possibly white or yellow, head covering and a matching garment, with a dark beard. The man on the right has a reddish-brown complexion, a full dark beard, and is wearing a white shirt with a dark purple or blue necktie. Behind them, a large, weathered stone building with arched windows and doorways is visible, rendered in shades of brown and tan. The overall style is soft and painterly.

# *Alep sous le consulat de Henri Guys (1838-1847)*

*Statistique du pachalik d'Alep*

*Esquisse de l'état politique et commercial de la Syrie*

*Un derviche algérien en Syrie*

Texte établi, présenté et annoté par

*Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon*

Préface d'Antoine Courban

## PRÉFACE

### *Le regard aveugle du chorographe*

par Antoine Courban<sup>1</sup>

« Des hommes qui se sont mis devant les yeux des lunettes vertes, et qui ont tout vu en vert<sup>2</sup> », telle est la formule lapidaire qu'utilise Auguste Creuzé de Lesser (1771-1839) pour juger les auteurs de récits de voyage que jadis on appelait « chorographes » avant que la chorographie (étude des régions) ne cède le pas à la géographie. Une telle formule vaut autant pour le lecteur de tels ouvrages car lui aussi porte des lunettes. Le chorographe appréhende le monde à travers les couleurs de son univers particulier. En racontant l'Autre, il lui arrive rarement de dire l'altérité car il se raconte. Rares sont les auteurs, notamment occidentaux, qui ont raconté l'Orient sans se raconter eux-mêmes. De Volney à Gérard de Nerval, en passant par Lamartine et tous les auteurs d'un voyage en Orient, cette règle se vérifie. Quant au lecteur, il reçoit l'ouvrage à travers le prisme déformant d'un filtre de lecture fait de tous les jugements préétablis d'un certain univers mental et culturel. Rien n'est anodin dans ce type de production ou de consommation culturelle et ce, malheureusement, au détriment d'une certaine vérité qui demeure prisonnière d'un brouillard épais fait de tous les malentendus qu'entretiennent les jugements de valeur. Rares sont les chorographes et les chroniqueurs qui ne sont pas tombés dans le piège infernal des présupposés de l'absolutisme moral par lesquels une culture appréhende toutes les autres.

Il est curieux de constater que, face aux multiples « voyages en Orient » que l'Europe occidentale a produits, il n'existe pratiquement pas de « voyage en Occident » à part celui rédigé vers 1545 par Nicandre de Corcyre<sup>3</sup>. Le mérite de ce grec de Corfou est d'avoir raconté de l'intérieur l'Occident dont il maîtrisait la culture, mais avec un regard externe qui s'interdit cependant d'émettre des jugements moraux. Nicandre rappelle la figure peu connue d'Anacharsis, un barbare Scythe du VI<sup>e</sup> siècle avant J-C, familier de la philosophie grecque qu'il voulait faire découvrir aux siens. Ces derniers le mirent à mort parce qu'ils le soupçonnaient de pervertir leurs mœurs et de souiller la pureté de leur identité. Rares sont, hélas, les rencontres culturelles authentiques où, tant l'observateur que son lecteur acceptent de changer d'œil pour découvrir leur prochain. Souvent, c'est sous une foule d'informations utiles, dites « neutres » et « objectives », que l'Autre est réduit au silence. Malgré cela, l'intérêt d'une chorographie réside surtout dans le non-dit du texte et ce qu'il nous apprend sur l'auteur et sa culture.

---

<sup>1</sup> Antoine COURBAN, MD, PhD, est Professeur d'Anatomie et d'Histoire & Philosophie des sciences médicales ; Chef du département de Médecine & Humanités à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth ; chercheur-conseiller du Centre Georges Canguilhem d'Histoire & Philosophie des sciences et de l'Institut de la Pensée contemporaine (Université Paris-Diderot) ; auteur aux Presses Universitaires de France et aux presses du Massachusetts Institute of Technology.

<sup>2</sup> Yves HERSANT, *Postface. Les lunettes de Nicandre*, in *Le Voyage d'Occident*, Nicandre de Corcyre, traduit du grec par Paolo Odorico, Toulouse, Éditions Anacharsis, 2002, p. 267.

<sup>3</sup> Nicandre de CORCYRE, *Le Voyage d'Occident*, *op. cit.*

C'est à la recherche de ce non-dit qu'il faut découvrir les trois ouvrages sur Alep du consul de France Henri Guys : *Statistique du pachalik d'Alep, Esquisse de l'état politique et commercial de la Syrie, Un derviche algérien en Syrie*, que MM. Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon ont le courage de rééditer en dépit de leur caractère tendancieux pouvant blesser plus d'une susceptibilité. Que peuvent représenter de tels récits aux yeux d'un lecteur contemporain du Levant arabe ou *Bilad al Sham* ? Pour certains, il s'agit du regard du colonisateur venu réaliser des intérêts stratégiques de conquête et d'hégémonie de sa propre nation. Pour d'autres, ce même regard pourrait leur apprendre beaucoup sur eux-mêmes et sur leur propre manière d'appréhender tant l'Orient que l'Occident. Il est indéniable que nombre d'Orientaux ne réalisent pas qu'ils sont les héritiers directs de ce regard « importé ». En toute innocence et involontairement, ils continuent de reproduire certains schémas mentaux des anciens empires coloniaux, du clientélisme des drogmans et de la toute-puissance des consuls. Plus d'un Oriental s'avère être, en dernière analyse, un orientaliste dans son regard porté sur lui-même et sur l'Orient. Un tel individu est quasi dépossédé de son être propre, aliéné par rapport à soi. Ceci permet probablement de mieux comprendre les tensions identitaires et communautaires qui marquent de leur empreinte, encore aujourd'hui, certains groupes humains du Levant arabe.

L'esprit des ouvrages de Henri Guys ne diffère en rien de celui qui se reflète dans le récit qu'a laissé en 1821 le très conservateur comte M. de Salaberry<sup>4</sup>, député français, sur son voyage à travers le massif des Maramures dans la chaîne des Carpathes. Cent cinquante ans auparavant, la même région avait été visitée par l'archidiacre Paul d'Alep, assistant avisé du patriarche d'Antioche Makarios qui traversa en 1654 les Carpathes en se rendant à Saint-Petersbourg. Dans ses *Voyages de Makarios*, Paul sut trouver les mots justes pour laisser un récit particulièrement instructif sur son périple à travers l'Europe orientale. Il écrit en arabe, avec les outils conceptuels, assez limités, de son époque. Il concentre cependant tout son effort et son talent au service d'une intelligence souple qui cherche toujours à mieux comprendre le pourquoi de ce qui est offert au regard. Il signale, d'étape en étape, tous les monastères visités, les noms de leurs fondateurs, les évêques, les higoumènes. Il note tous les rites observés, toutes les fêtes célébrées et différentes cérémonies, sans oublier les rudes négociations avec les fonctionnaires ottomans. Sa description est vivante pittoresque et savoureuse, sans parti pris. A aucun moment il ne reflète ce regard sévère jeté, *modo geometrico*, sur le monde ainsi que le jugement moral porté, *moro geometrico*, sur les gens. Il loue constamment le Créateur d'avoir produit une aussi belle nature et doté les hommes d'une telle ingéniosité.

Traversant la même région en 1820, le comte de Salaberry ne voit rien de tout cela. Il nous informe froidement sur l'orientation de la chaîne des Carpathes et décrit la composition géologique du sol. Rien n'est dit sur la somptuosité de la nature. « Mais à

---

<sup>4</sup> M. de SALABERRY, *Essais sur la Valachie et la Moldavie, théâtre de l'insurrection dite Ypsilanti*, Paris, Simonot, 1821 (in-8°, 60 p.).

peine la description des lieux est elle esquissée, que les hommes sont déjà jugés : les uns sont ignorants ou peureux, les autres cupides<sup>5</sup> ». Le comte est particulièrement sensible à toutes les richesses minières dont regorge la région mais qui demeurent inexploitées. Il évalue le profit d'une telle rentabilisation tout en regrettant que « l'orgueil de l'homme [soit] obligé d'attendre, pour asservir la nature, qu'elle soit sortie du chaos : les précipices et les abîmes n'ont point de maître<sup>6</sup> ». Le comte exprime, au même titre que Henri Guys, une philosophie naturaliste et un esprit positiviste qui lui interdisent de voir dans ce qu'il observe une « merveille de Dieu », comme l'écrivit Paul d'Alep. La comparaison entre les récits des deux voyageurs permet de comprendre ce qu'est le regard aveugle du chorographe car c'est celui de Henri Guys bien que ce dernier se situe sur un registre moins naturaliste car plus administratif et surtout plus politique.

Dans un essai récent, Ussama Makdissi<sup>7</sup> avait déconstruit le discours des voyageurs, des missionnaires et des diplomates du XIX<sup>e</sup> siècle qui traversèrent le Mont Liban ou y vécurent. Sous l'influence du naturalisme de la pensée des Lumières, ainsi que des bouleversements politiques de la Révolution française, une certaine utopie culturelle était apparue chez des hommes instruits mais quelque peu idéalistes. Ces voyageurs partaient en Orient à la recherche d'une sorte de paradis perdu ou à reconstruire. Ce climat mental allait de pair avec une Europe triomphante et conquérante telle qu'elle avait émergé après les guerres napoléoniennes et le Congrès de Vienne. C'était la grande époque des nouvelles idées sur l'identité nationale, sur le progrès, mais également sur le rôle civilisateur de l'Europe et des églises occidentales.

Le mouvement de colonisation est allé de pair avec un transfert de culture qui a permis à l'Orient ottoman de prendre connaissance du formidable développement technique et scientifique de l'Occident. Mais ce transfert culturel s'est effectué de manière biaisée. Comme le montre Mustapha Khalidy<sup>8</sup>, il avait pour véhicule la conquête coloniale d'une part et, d'autre part, il avait pour support les missions religieuses. Ces dernières étaient fort marquées par l'ultramontanisme du catholicisme de l'époque ainsi que l'hostilité à la Révolution française. Grâce à leur action éducative, la culture occidentale est entrée dans le *Bilad al Sham* par le biais d'une mentalité d'Ancien Régime où la notion de « sujet de la modernité » n'est pas mise en relief. Par leur témoignage pastoral, les missions religieuses qui relevaient de l'autorité de la *Propaganda Fide* ont propagé l'esprit de l'ultramontanisme romain. Cette même culture a également pénétré le Levant arabe à travers les commerçants et le personnel diplomatique aux ordres des intérêts stratégiques et politiques de l'hégémonie coloniale.

<sup>5</sup> Jean CUISENIER, *Mémoire des Carpathes*, Paris, Plon, 2000, p. 42.

<sup>6</sup> *Op. cit.*

<sup>7</sup> Ussama MAKDISSI, *The Culture of Sectarianism: Community, History, and Violence in Nineteenth-Century Ottoman Lebanon*, University of California Press, 2002.

<sup>8</sup> Mustapha KHALIDY et Omar FARROUKH, *Al tabshir wal isti'mar fi al bilad al arabiyya*, Saïda Liban, Al-Maktaba al asriyya, 2003 (1<sup>e</sup> éd. 1953).

" التبشير والاستعمار في البلاد العربية ". تأليف مصطفى خالدي و عمر فروخ. لبنان، المكتبة العصرية، صيدا، طبعة ثانية 2003 (أولى 1953)

Ces deux facteurs, religieux et politique, étaient souvent indissociables. Ainsi, les « ordres religieux supprimés en France par l'Assemblée Constituante ont poursuivi leur œuvre à l'étranger. L'image qu'ils donnaient de la France était devenue opposée à celle que le nouveau régime voulait propager. Il restait cependant une conscience aiguë de leur utilité<sup>9</sup> ». Sous l'effroyable régime de la Terreur, l'ambassadeur de France en poste à Constantinople auprès de la Sublime Porte écrit à ses supérieurs à Paris pour savoir ce qu'il devait faire à l'égard des religieux français dans l'immense Empire ottoman. La Convention lui envoya cette réponse absolument remarquable : « Le citoyen Semonville n'oubliera pas qu'en Orient, le catholicisme c'est la Nation<sup>10</sup> ».

Tel est le soubassement sur lequel Henri Guys forge son regard sur l'Orient et construit la trame de son récit. Point n'est besoin de s'étonner, dès lors, s'il évalue généreusement les fidèles de l'Église orthodoxe dans le pachalik d'Alep, si tant est qu'il réalise leur existence, à un peu moins de 10% alors qu'ils y étaient majoritaires.

Il y a lieu de féliciter messieurs El-Mudarris et Salmon de nous permettre de redécouvrir ces vieux textes écrits par un agent diplomatique. Certes, cela doit beaucoup nous apprendre sur les préjugés avec lesquels un tel agent remplit sa mission et établit ses rapports. Mais il y a lieu d'éviter un double piège. Le premier consiste à rejeter en bloc tout l'apport de l'Occident. Le regard des agents diplomatiques et des missionnaires fut rarement anodin et innocent, il est vrai, mais l'Occident de 2009 n'est pas l'Occident de 1820. En dépit des erreurs passées, une constante culturelle demeure caractéristique de l'Occident, c'est celle de l'exigence de rigueur et de l'impératif de l'esprit critique sans compter celle du concept central de « sujet autonome » et de la notion de « droits de l'homme ». Il serait intellectuellement faux et moralement injustifié de réduire l'Occident à un jeu exclusif de conquêtes politiques et religieuses. On commettrait la même erreur réductrice que celle de ces voyageurs et de ces agents diplomatiques qui n'ont vu en Orient qu'une image de leur puissance ou de leurs fantasmes. Le deuxième piège consiste à ne pas se rendre compte que le vieux regard de ces voyageurs et de ces missionnaires est toujours d'actualité en Orient. Nous oublions souvent que notre regard sur nous-mêmes est largement tributaire de celui que l'Occident de l'époque coloniale avait porté sur nous. La lecture de Henri Guys devrait permettre un examen sincère et transparent de notre manière de percevoir nos identités collectives contemporaines que nous croyons si authentiques et si modernes.

Si, en usant d'un tel regard critique, la lecture du récit de Henri Guys nous aide à purifier notre mémoire identitaire et historique de ses vieux démons, alors messieurs Hussein I. El-Mudarris et Olivier Salmon auraient fait œuvre utile et ils sont à remercier.

*Beyrouth, le 14 septembre 2009*

---

<sup>9</sup> S. ARNAUD & M. GUILLOU & A. SALON, *Les défis de la Francophonie. Pour une mondialisation humaniste*, Paris, Alaphares, 2002, p. 26.

<sup>10</sup> *Op. cit.*, p. 27.

## INDEX

- AADAS, 88  
ABA-YAHIA (cadi), 189-190  
ABDUL-MEDGID KHAN (fils du sultan Mahmoud), 216  
ABOU-BEKER (aussi ABOUBEKER et ABOU-BÉKER), 166, 195, 236, 249, 323  
ABOU-TALEB, 164  
*Adana*, 73  
*Affrin* (rivière), 34  
*Albanie*, 98  
*Alexandrie*, 24, 265  
*Algérie*, 10, 12, 108, 131, 145, 148, 159, 173, 176, 177, 199, 206, 256, 321  
ALI BATTÀ (santon), 258  
ALI, 164, 166-167  
*Allemagne*, 304  
*Allemand*, 23, 108  
ALTARAS, 15, 88, 150, 155  
*Amanus* (mont), 26, 34  
*Amérique*, 113  
*Anglais*, 33, 71, 88, 94, 98, 108-109, 116-117, 126, 128, 131, 133-134, 136, 139, 195  
*Angleterre*, 74, 105, 108, 112, 116-117, 131-133, 262, 314  
*Ansari*, 51, 56, 58, 60  
*Antab* (aussi *Aintab*), 24, 26-27, 33, 41, 49, 52, 54, 58, 68, 77, 79, 137, 139-140  
*Antioche*, 24, 26, 34-35, 41, 43, 47, 49-50, 54-56, 58, 60, 73-74, 77, 99, 137-138, 140, 314  
*Arabie*, 37, 119, 285, 321, 327  
*Arménien*, 103, 125, 270  
*Arménien* (rite), 56, 59, 61-62, 71, 83, 139, 141  
*Arménien catholique*, 56, 59, 61-62, 71, 83  
ARVIEUX Laurent d', 10-11, 125  
AUMANN (agent consulaire), 15, 163  
*Autriche*, 86, 112, 134  
*Autrichien*, 88, 116-117  
AZIZ-EDDIN (roi), 293  
*Baballah*, 49, 246, 276, 308  
*Bagdad*, 23-24, 67, 79, 129, 163, 288  
*Bahsita*, 278  
*Balbek* (Baalbek), 74  
*Barbarie*, 150, 159  
BARBIER DU BOCAGE Jean-Denis, 72  
*Baricha*, 49, 53, 58, 140  
BARKER John (consul d'Angleterre), 74, 314  
BASILE (père capucin), 137  
BAYAJID (négociant), 88  
*Bédouin*, 16, 56, 128, 173, 307, 310, 319-320  
*Beglié* (aussi *El Beglié*), 49, 53, 58, 140  
*Belge*, 108, 131  
*Belgique*, 131  
BELLIER (agent consulaire), 15, 163  
BEN-TAGGER Ahmed, 159  
*Beylan*, 26  
*Beyrouth* (Beyrouth), 10, 13, 18, 79-80, 86-87, 112, 124-125, 134, 150, 152-155, 157-159, 175  
*Bible*, 164, 269, 322, 326  
*Biredjik* (Birecik), 26, 50, 73,  
BLAK (négociant), 88  
BOKHARI, 327  
*Bône* (Annaba), 9, 178  
*Bonne Espérance* (cap de), 74, 197  
*Bougie*, 178  
*Candie*, 23, 67  
*Caramanie*, 33, 115, 138  
*Cassius* (mont), 26, 33  
CECCARDI (négociant), 88  
CEDRENUM, 72  
*Chaldéen*, 59, 61-62  
CHEIKH EL-KEIYAL (santon), 256-258  
*Cherchel* (Cherchell), 153  
*Chrétien*, 12-16, 56, 58, 60, 64, 69, 71, 76, 78, 81, 83, 88-89, 102-104, 118-119, 125, 130, 134, 141, 154, 156-162, 165-166, 168, 171-172, 177, 181, 188, 197, 208, 218-219, 223, 227, 245-247, 261, 264, 267-270, 272-275, 282, 299, 304, 308, 321-324, 326-327, 329  
*Chypre*, 47, 108, 112, 115, 138, 152-153  
*Constantine*, 148  
*Constantinople*, 9, 14, 24, 72, 79-80, 86, 99, 108, 125, 126, 137, 157, 161, 172, 185, 197, 213, 223, 242, 276-277, 326  
*Coran* (aussi *Koran*), 56, 68, 81, 83, 89, 145, 152, 156, 164, 166, 176-177, 190, 193, 199, 200-201, 203-204, 206, 227-228, 235, 237, 245, 251, 255, 300, 307, 321-326  
*Damas*, 10, 13-14, 24, 79, 81, 87, 129, 154, 182, 187  
*Damiette*, 163  
*Dana*, 53, 73  
*Darkouch*, 49, 53, 58, 140  
*Dgebel-Semâan* (aussi *Djebel Semâan*), voir *Semâan*  
*Dgeboul* (aussi *Dgéboul*), 36, 49, 53, 58, 119  
*Dgesser-Chogr* (aussi *Chogr* ou *Gesser-Chogr*), 35, 49, 58, 77, 123, 140  
*Diarbekir* (aussi *Diarbékir*), 79, 181  
*Druse*, 141, 156-157, 164, 170, 190  
*Égypte*, 37, 41, 47, 113, 115, 138, 163, 185, 223, 238

- Eïs* (mont), 24, 26  
*El-Bab* (aussi *Elbab* et *El Bab*), 49, 53, 58, 140  
 EL-HAKEM, 156, 164  
 EL-KELLESSY Hachem (cheikh), 204  
*Espagnol*, 146  
*Euphrate*, 24, 26, 33, 35, 47  
*Europe*, 12, 39-40, 65, 74, 88, 99, 104-105, 113, 128-129, 134, 138, 156, 173, 186, 194, 197, 200, 211, 214, 221, 223, 228, 246, 260, 274, 279, 303, 305, 314-315  
*Évangile*, 164, 275, 322, 324, 326  
*Florence*, 131  
*Français*, 88, 105, 108, 112, 116-117, 128-131, 146, 148, 150-152, 154, 156-157, 163, 172, 177-178, 186, 246, 264, 268, 273, 321, 331, 333  
*France*, 9-10, 12-16, 86, 105-106, 108, 110, 112, 116-117, 129-133, 137, 147-149, 154, 159, 162, 173, 175, 177-180, 188, 194, 213, 217, 262, 267, 309, 330-331  
*Gênes*, 131  
 GEOFROY Lucien (consul à Latakieh), 15, 159, 162, 273  
 GIBB (négociant), 88  
 GIUSTINIANI (négociant), 88  
*Golfe Persique*, 74, 129, 181  
*Grec*, 72, 116-117, 270  
*Grec* (rite), 12, 56, 59, 61-62, 71, 83, 137, 139, 141, 156, 235  
*Grec catholique*, 59, 61-62, 71, 83  
*Haïllan* (Haylân), 34  
 HAMZÉ, 156  
*Hedjaz*, 23  
 HÉLÈNE (mère de l'empereur Constantin), 34, 73  
 HÉRACLIUS (empereur), 72  
*Hérem* (aussi *Herem*), 26, 49, 53, 58, 140-141  
*Hhas* (mont), 24  
*Hiéropolis*, 34, 72, 74  
*Hollandais*, 128  
*Hollande*, 86, 279  
 HOMSI (négociant), 88  
*Hongrie*, 86  
 IBN-SCHOHNÉ (historien), 72  
 IBRAHIM-PACHA (aussi IBRAHIM PACHA), 54, 74, 86, 223  
*Idlib* (aussi *Idlip*), 49, 54-55, 60, 77, 113, 137-138, 140, 257  
*Inde*, 41, 74, 98, 129, 181, 195, 270  
*Ismaïlie* (aussi *ismaïli*, ismaélien), 141, 164, 167-170  
*Italie*, 74, 113  
*Jacobite*, 59, 61-62, 141  
*Jaffa* (aussi *Jafa*), 108, 275  
 JÉSUS, 15, 156, 264, 267, 321, 323-326, 329  
*Juif* (aussi *israélite*), 15, 58, 60, 62, 64, 71, 76, 78, 81, 83, 88, 102, 104, 118-119, 125, 139, 141, 160, 162, 165-166, 177, 208, 210, 245, 262, 274-281, 284, 308, 310, 322-324, 327  
 JUSTINIEN (empereur), 89  
*Kanzir* ou *Canzir* (cap), 26, 32-33  
*Kazanlié*, 33  
*Kesseib* (Kessab), 32-33  
 KHADIGÉ (aussi KHADIDGÉ, femme de Muhammad), 81, 187  
 KHODJA-KHATOUN (gouvernante), 293  
 KHOURI (négociant), 88  
*Killis* (aussi *Kellis* et *Killic*), 26, 49, 51, 54, 60, 68, 73, 77, 137-138, 140  
*Konieh* (aussi *Koniéh*, Konya), 79-81, 252  
*Kouaik* (aussi *Kouaiq*), voir *Qouaiq*  
 KUBBÉ (négociant), 88  
*Kurde*, 34, 123, 219-220  
*La Mecque*, 65, 153, 181, 185, 188, 244, 249, 300  
 LACÉPÈDE Bernard Germain de, 47  
*Larnaca*, 152-153  
*Latin* (rite), 59, 61-62, 71, 141  
*Lattaquié* (aussi *Lattaquie*, Latakieh), 9, 33, 87, 136, 159-164, 171, 178  
*Leipsick* (Leipzig), 108  
 LESSEPS Edmond de (consul), 137  
*Liban*, 138, 157-158, 227  
*Livourne*, 105, 112  
*Londres*, 105, 135  
 LUNZ (médecin allemand), 23  
*Maaret Mesrin* (aussi *Mêaret-Mesrin*), 26, 49, 53-54, 58, 77, 140  
 MAHMOUD II (sultan), 216  
 MAHOMET (le prophète Muhammad), 81, 89, 150, 156, 160, 164, 166, 187-188, 195-196, 208, 235-236, 256, 277, 300-301, 321-327  
*Malo* (cap), 32-33  
*Mamelouk*, 73  
*Marach*, 24  
*Mardin*, 79  
*Maroc*, 178, 186  
*Maronite*, 59, 61-62, 71, 83, 141, 156-157  
*Marseille*, 9-12, 15, 23-24, 98, 105, 108, 112, 129, 131, 147, 149-152, 155, 309  
 MAZOILLIER (agent consulaire), 15, 163  
 MEDAWAR, 155  
 MÉHÉMET-ALI, 54, 223  
*Membedj* (aussi *Bembedj*, *Hiéropolis*), 34, 36, 51, 74  
*Mer Méditerranée*, 24, 136  
*Mer Noire*, 74, 139, 181, 197  
*Mer Rouge*, 197  
*Mésopotamie*, 181  
*Metouali*, 156

- MICHEL (agent consulaire), 15, 163  
MICHEL (saint), 269  
MOHAMED-EL-MOGREBI (aussi cheikh Mohamed), 159-160, 162  
MOÏSE (prophète), 210, 276, 281, 321, 324-325  
Moka, 67, 185  
MOLINARI (négociant), 88  
MORÉRI Louis, 72  
*Mossoul*, 79-80  
*Mulhouse*, 109  
*Musulman* (aussi *mahométan*), 14-16, 23, 56, 58, 60, 62, 64, 67-69, 71, 76-77, 80-81, 83-84, 88-89, 99, 102, 104, 119, 125, 130, 137, 139, 141, 145, 152-154, 156, 158, 160-162, 165-166, 168, 170-171, 173, 177-178, 180, 185-186, 188, 190, 192-193, 195, 197, 199, 204, 208, 217, 225, 227-230, 232-233, 235, 237, 244-246, 249-251, 254, 256-257, 264, 267-269, 274-276, 279, 284-285, 290, 301, 303, 306, 308, 310, 312, 318, 323-326, 329  
NAMIK PACHA, 119  
NAQOUS (négociant), 88  
NASSIBIN (esclave), 189-190  
*Natolie* (Anatolie), 27  
*Nazareth*, 168  
*Nègre* (cap), 32-33  
*Nessairi* (aussi *nesseiri*), 137, 141, 161, 164-166, 170, 190  
OMAR (calife), 166, 188, 195, 236, 320, 323  
OMAR-EFFENDY, 137  
*Oran*, 9, 178  
*Orfa* (Urfa), 24, 79  
*Orléans*, 108  
*Oronte*, 24, 27, 33-35, 43, 47, 86, 123, 138, 319  
OSMAN (calife), 195, 322  
*Palmyre*, 74  
PERPETUO DI SOLERO (Mgr), 265  
*Perse*, 72, 128, 156, 181, 304  
PICCIOTTO, 88, 279  
*Pologne*, 99  
PORTALIS (négociant), 88  
POURRIÈRE (négociant), 88  
*Protestant*, 59, 61-62, 141, 265  
*Provence*, 145, 148, 309  
*Qal'et-el-Médiq*, 35, 49, 58, 140  
*Qosseir* (montagne de), 26, 34-35, 60, 140  
*Qouaïq* (aussi *Quouaïk*, *Kouaïk*, *Kouaïq*, rivière qwayq), 33, 47, 54, 124, 307, 310  
RACHED-EDDIN, 169  
RÉGIS (commerçant marseillais), 108  
*Rihha*, 49, 54, 58, 140  
ROKNEDDIN (roi), 295  
*Romélie*, 27  
*Rouad*, 159  
*Rouen*, 109  
*Russie*, 47, 108  
SABBAGH (négociant), 88  
SACY Silvestre de, 170  
*Sainte-Marguerite* (île), 145, 147-148, 154, 177  
*Saint-Simon* (mont), voir *Semâan*  
SALIHA (princesse), 293  
*Sardaigne*, 9, 112  
*Sarde*, 88, 116-117  
*Saxe*, 108  
*Séleucie*, voir *Suédié*  
SELEUCUS I<sup>er</sup>, 72  
SÉLIM I<sup>er</sup> (sultan), 73  
*Semâan* (mont), 24, 26, 49, 53, 58, 73, 140  
*Sermin*, 49, 54, 58, 77, 140  
*Seyde* (Saïda), 168  
*Smyrne*, 79-80, 227  
*Souse* (Sousse), 159  
*Stamboul*, voir *Constantinople*  
*Suédié* (aussi *Suedié*, *Séleucie*), 33-34, 60, 73, 137, 140  
*Suisse*, 71, 108-109, 112, 131  
*Sultan*, 14, 72, 81, 113, 157, 161, 177, 188, 192, 211, 216, 223, 227, 246, 252, 326  
*Syrien*, 12-13, 72, 136, 145, 152, 184-185, 195, 197, 199, 229, 301, 304, 312, 314  
*Syrien* (rite), 59, 61-62, 71, 83, 141  
*Syrien catholique*, 81  
TAMERLAN, 73  
*Tanger*, 178  
*Taurus* (mont), 24-26, 212  
*Tiflis*, 129  
*Toscane*, 107-108, 111-112, 116-117, 132-133  
*Trébisonde* (Trébizonde), 129  
*Trieste*, 98, 105  
*Tripoli de Barbarie*, 9  
*Tripoli de Syrie* (aussi *Tripoly*), 9, 13, 24, 87, 159  
*Tunis*, 9, 130-131, 150, 159  
*Turc*, 68, 86, 116-117, 135, 152, 154, 157, 177, 188, 208-209, 211, 214, 223, 226-227, 260, 276, 301, 308, 314  
*Turcoman*, 276  
*Turkmène*, 51, 53, 58, 60, 123, 137, 140-141  
*Turquie*, 23, 33, 55, 64, 77, 79, 107-108, 111-113, 116-117, 128, 131-134, 151, 157, 172, 175, 179, 181, 184, 186, 188, 194, 206, 211, 214, 222, 267, 284, 301, 303  
*Venise*, 86, 221, 270, 290  
*Vénitien*, 128  
*Vienne*, 108, 131  
VILLECROZE, 88  
*Yémen*, 67, 185, 323  
*Yézidi*, 60, 190  
ZEHER (négociant), 88



## TABLE DES ILLUSTRATIONS

	<b>page</b>
1. Portrait d'Henri Guys en derviche algérien, aquarelle de Dr. Yasser Habrawi, 2009 .....	17
2. Portrait d'Henri Guys, aquarelle de Dr. Yasser Habrawi, 2009 .....	20
3. Page de titre de <i>Statistique du pachalik d'Alep</i> , 1853 .....	27
4. Détail de la carte de la Syrie par Auguste Henri Dufour, 1838 .....	27
5. Lac d'Antioche, carte postale « Made in Austria », n°1066, vers 1890 .....	35
6. Pistachier près d'Alep, vers 1910 .....	46
7. Berger et moutons dans une grotte en Syrie, photo John D. Whiting, 1937 ...	48
8. Idlib, photo Cl. Thévenet, Alep, Syrie, vers 1900 .....	55
9. Alep, type du pays, photo Thévenet, vers 1890 .....	57
10. Marchand alépin, gravure tirée du <i>Museo scientifico, letterario ed artistico</i> , 16 septembre 1843 .....	70
11. Khan al-Sabûn, détail d'une carte postale, photo de l'abbé G. Bretocq, vers 1915 .....	74
12. Madrasa al-'Uthmaniyyah, photo H. I El-Mudarris, 2008 .....	82
13. Alep, le marché du vendredi, photo Thévenet, n°4, vers 1900 .....	88
14. Village près d'Alep, photo John D. Whiting, 1938 .....	91
15. Palestine, travail des métaux, photo John D. Whiting, 1938 .....	95
16. Alep, souk des cordes, photo Derounian, vers 1900 .....	101
17. Syrie, échoppe de paniers, photo John D. Whiting, 1938 .....	104
18. Syrie, tissage de la soie, photo Underwood & Underwood, 1914 .....	109
19. Carte de la Méditerranée, XIX <sup>e</sup> siècle .....	114
20. Panorama d'Alexandrette, photo Wattar Frères, n°100, vers 1910 .....	115
21. Détail de la carte de l'Asie occidentale de J. Andriveau-Goujon, 1845 .....	120
22. Vue d'Alep et de la citadelle dans les années 1930 .....	122
23. École Shibânî, photo Thévenet, vers 1890 .....	135
24. Panorama de 'Ayntâb avec la citadelle, photo Wattar Frères, vers 1900.....	139
25. Page de titre de <i>Un dervich algérien en Syrie</i> , 1854 .....	142
26. Page de titre du <i>Voyage en Syrie</i> , 1855 .....	144
27. Panorama d'Alep, carte postale éd. par Akil & Messallati, vers 1910 .....	146
28. Gravure du port de Marseille, 1851 .....	151
29. Vue générale de Beyrouth, vers 1910 .....	158
30. Latakieh, rue de France, photo Hoan, vers 1910 .....	170

31. Bédouins sous leur tente, Realistic Travels Publishers, vers 1920 .....	174
32. Pèlerin alépin, vers 1940 .....	182
33. Marché du vendredi devant la citadelle, photo Thévenet, n°142, vers 1900 ..	191
34. Vue partielle d'Alep avec la citadelle, carte postale éditée par Akil & Messallati, vers 1910 .....	198
35. Syrie, maître d'école et ses élèves, carte postale éditée par Dimitri Tarazi & Fils, n°60, vers 1910 .....	205
36. Alep, hammam al-Nahassîn, photo H. I. El-Mudarris, 2007 .....	210
37. Ali al-Kayali (1860-1942), cadî et mufti d'Alep .....	214
38. Alépine, photo Thévenet, vers 1900 .....	224
39. Alep, transport du trousseau, photo Thévenet, vers 1900 .....	236
40. Jeunes mariés alépins, photo Thévenet, vers 1900 .....	243
41. Cimetière aux portes d'Alep, photo Thévenet, n°103, vers 1900 .....	248
42. Alep, derviches, détail d'une carte postale éditée par al-Maaref, Kneider & Castoun, vers 1900 .....	255
43. Derviche africain, vers 1920 .....	259
44. Franciscains près d'Alep, photo Thévenet, vers 1890 .....	265
45. Syrie, femme chrétienne, photo John D. Whiting, 1938 .....	266
46. Alépine jour de fête, photo Thévenet, vers 1890 .....	273
47. Alep, jardin Sébil, détail d'une carte postale éditée par K. Missirlian, vers 1900 .....	306
48. Cheikh bédouin, vers 1915 .....	313
49. Camp Anazeh à 'Ayn 'Aysah, photo John D. Whiting, 1938 .....	320
50. Derviche alépin, photo Thévenet, vers 1900 .....	328
51. Cimetière de Jbayleh à Alep, photo H. I. El-Mudarris, 1994 .....	333

## TABLE DES MATIÈRES

<b>PRÉFACE d'Antoine Courban : <i>Le regard aveugle du chorographe</i>.....</b>	<b>5</b>
<b>PRÉSENTATION</b>	
La famille Guys : une dynastie consulaire au service de la France .....	9
L'œuvre littéraire d'Henri Guys .....	10
<i>Statistique du pachalik d'Alep</i> .....	11
<i>Esquisse de l'état politique et commercial de la Syrie</i> .....	13
<i>Un derviche algérien en Syrie</i> .....	14
<b>Avertissement au lecteur</b> .....	<b>18</b>
<b>Système de translittération</b> .....	<b>19</b>
<b>Remerciements</b> .....	<b>19</b>
<b>STATISTIQUE DU PACHALIK D'ALEP</b> .....	<b>21</b>
Préface [d'Henri Guys] .....	23
<b>Première partie : statistique physique</b>	
Chapitre premier : Topographie .....	24
Situation .....	24
Elévation du sol .....	24
Limites .....	24
Distances .....	24
Étendue .....	24
Division de la superficie .....	24
Aspect général du sol .....	26
Montagnes .....	26
Plaines .....	26
Vallées .....	27
Chapitre deuxième : météorographie .....	28
Variations de l'hygromètre .....	29
Sécheresse .....	29
Pluie .....	29
Neige .....	29
Grêle .....	29
Brouillards .....	29
Étoiles filantes .....	29
Phénomènes électro-magnétiques .....	29
Gelée .....	30
Variations du baromètre .....	30
Résultat des observations atmosphériques .....	31
Chapitre troisième : hydrographie .....	32
Mer, ports, rades et côtes .....	32

Effets des eaux de la mer contre les côtes .....	33
Marée .....	33
Lacs et étangs .....	34
Marais .....	35
Eaux thermales et minérales .....	35
Chapitre quatrième : géologie .....	36
Géognosie .....	36
Minéralogie .....	36
Géognosie et minéralogie appliquées .....	36
Salines .....	36
Sol arable .....	36
Fossiles .....	36
Chapitre cinquième : botanique .....	37
Arbres et arbrisseaux .....	37
Plantes potagères, employées aussi pour la teinture .....	39
Plantes sauvages et d'agrément .....	42
Chapitre sixième : zoologie .....	47
Animaux [terrestres] .....	47
[Poissons] .....	47
[Oiseaux] .....	47
<b>Deuxième partie : statistique politique</b>	
Chapitre premier : division territoriale .....	48
[Arrondissements et districts] .....	48
Description des villes et des villages .....	54
Chapitre deuxième : population .....	56
Statistique politique et religieuse du pachalik d'Alep en 1845 .....	58
Division de la population par cultes, par rites et par classes .....	62
Chapitre troisième : état social .....	64
Dispositions naturelles .....	64
Manières de vivre .....	65
Habitations .....	66
Maladies .....	67
Langage .....	68
Mœurs .....	68
Usages .....	68
Costumes .....	69
Chapitre quatrième : état civil .....	71
Mouvement de la population chrétienne d'Alep en 1844 .....	71
Chapitre cinquième : histoire et archéologie .....	72
Histoire .....	72
Archéologie .....	73
Chapitre sixième : organisation politique et administrative .....	75
Gouvernement .....	75

État judiciaire .....	75
Avocats .....	77
Système hypothécaire .....	77
État administratif .....	77
Système municipal .....	77
Système financier .....	78
Domaines .....	79
Poste .....	79
Trésor public .....	80
État religieux .....	80
Mosquées .....	81
Chapitre septième : institutions .....	83
Établissements d'instruction publique .....	83
Beaux-arts .....	84
Bibliothèques .....	84
[Hôpitaux] .....	84
Classification médicale .....	84
Établissement sanitaire .....	84
Sociétés de bienfaisance .....	85
Institutions politiques et pénitentiaires .....	85
Police .....	85
Prisons .....	85
Monnaies .....	86
Ports et commerce .....	86
Routes .....	86
Ponts .....	86
Bacs .....	86
Moyens de communication et de correspondance .....	86
Communications projetées .....	87
Marchés et foires .....	87
Banque .....	88
Noms des principaux négociants et de leurs nations .....	88
Chapitre huitième : législation .....	89
<b>Troisième partie : statistique industrielle</b>	
Chapitre premier : agriculture .....	90
Principes d'agriculture .....	90
Affermages .....	90
Tableaux des produits du pachalik d'Alep .....	92
Chapitre deuxième : industrie .....	94
Tableau des principales industries de la ville d'Alep en 1844 .....	96
État des arts et métiers .....	102
Chapitre troisième : commerce .....	105
Systèmes .....	105
Importations .....	106

Exportations .....	110
Chapitre quatrième : navigation .....	115
Entrées .....	116
Sorties .....	117
Chapitre cinquième : finances .....	118
Contributions directes .....	118
Contributions indirectes .....	118
<b>ESQUISSE DE L'ÉTAT POLITIQUE ET COMMERCIAL DE LA SYRIE</b> .....	<b>121</b>
Pachalik d'Alep .....	123
Arrondissement d'Alep .....	124
Commerce maritime .....	132
Importations .....	132
Exportations .....	133
Alexandrette .....	136
Antioche .....	137
Idlib .....	138
Killis .....	138
Antab .....	139
[Population du] pachalik d'Alep .....	140
<b>UN DERVICHE ALGÉRIEN EN SYRIE</b> .....	<b>143</b>
[Préface d'Henri Guys] .....	145
I. Invocation. – Le derviche. – Sa sortie de prison de Sainte-Marguerite. Son arrivée à Marseille. – Ses réflexions. – Son projet de voyage en Orient .....	147
II. Départ de Marseille. – Navigation, arrivée à Larnaca, à Beyrouth. – Observations du derviche. – Le Liban. – Autorités turques .....	152
III. Départ de Beyrouth. – Arrivée à Lattaquie. – Histoire du cheikh el-Mograbi. – M. L. Geofroy, consul de France .....	159
IV. Des nessaïris et des ismaïlies .....	164
V. Départ pour Alep. – Aspect misérable du pays. – Terres en friche. – Villages dépourvus d'arbres. – Ruines. – Arrivée à Alep. – Réception ..	171
VI. Installation. – Visites. – Le derviche prend la résolution d'écrire. – Conseils aux Algériens. – Réflexions sur l'Empire ottoman. – Consulat de France .....	175
VII. Aspect d'Alep. – État des constructions. – Rues. – Industrie .....	179
VIII. Bazars. – Boutiques. – Lieux publics d'Alep .....	183
IX. Mosquées. – Hôpitaux. – Prisons. – Khans. – <i>Kaïssairés</i> ou manufactures. – Industrie .....	192

X.	Écoles. – Collèges. – Bibliothèques. – Fontaines publiques .....	199
XI.	Biens publics d'hommes et de femmes .....	206
XII.	Administrations. – Divans. – (Chambres de conseils.) .....	211
XIII.	Administration (suite). – Tribunaux de justice. – Anecdotes sur les cadis .....	215
XIV.	Les colporteurs de nouvelles à Alep .....	221
XV.	Mœurs des habitants musulmans d'Alep .....	225
XVI.	Suite des mœurs musulmanes. – Folles d'amour. – Visites .....	232
XVII.	Mariages musulmans. – Divorces .....	237
XVIII.	Funérailles. – Tombeaux .....	244
XIX.	Les derviches mevléouis .....	249
XX.	Cheikh el-Keiyal .....	256
XXI.	Nations franques du Levant : consuls, négociants, industriels. – Européens d'Alep, anciens et nouveaux. – Moines ou religieux francs ..	260
XXII.	Mœurs des chrétiens. – Fiançailles. – Mariages. – Cérémonies de la Barbara .....	267
XXIII.	Mœurs israélites .....	274
XXIV.	Suite des mœurs israélites. – Mariages .....	278
XXV.	Soirées arabes. – Entretiens. – Poésies. – Proverbes. – Anecdotes. – Contes .....	285
XXVI.	Médecins. – Pharmaciens. – Recettes. – Préjugés ou superstitions .....	296
XXVII.	Animaux remarquables. – Pigeons, chats, rats, chiens, chevaux, goélands, perdrix du désert, étourneaux, insecte de la noix de galle, corbeaux, serpents .....	301
XXVIII.	Campagnes. – Jardins. – Jeux .....	307
XXIX.	Arabes du désert .....	314
XXX.	Considérations sur l'islamisme .....	321
XXXI.	Maladie du Derviche. – Ses dispositions. – Il fait appeler le consul. – Il lui lègue son manuscrit. – Condition qu'il met à ce don. – Entretien. Encouragements .....	329
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>		<b>335</b>
<b>INDEX .....</b>		<b>339</b>
<b>TABLE DES ILLUSTRATIONS .....</b>		<b>343</b>

Pour commander des livres ou envoyer vos commentaires aux auteurs :  
**livralep@aol.com**

Visitez notre site Internet **www.aleppoart.com**

### Des mêmes auteurs

1) *Les relations entre les Pays-Bas et la Syrie ottomane au XVII<sup>e</sup> siècle. Les 400 ans du consulat des Pays-Bas à Alep (1607-2007)*, Alep, auto-édité, 2007 (95 p., 112 ill.).

2) Traduction arabe, édition corrigée et augmentée parue à Alep, Ray Publishing and Science, 2008 (111 p., 112 ill.) :

العلاقات ما بين هولندا وسورية العثمانية في القرن السابع عشر  
أربعة قرون على إقامة القنصلية الهولندية في حلب (1607 – 2007)

3) *Romantic Travel through Bartlett's Engravings: from Europe to the Middle East*, Alep, Ray Publishing and Science, 2007 (175 p., 199 ill.).

4) Traduction arabe parue à Alep, Ray Publishing and Science, 2008 (204 p., 199 ill.) :

رحلة رومانسية عبر رسوم الرحالة الفنان ولیم بارتليت  
من أوروبا حتى الشرق الأوسط في القرن التاسع عشر

5) *Souvenir de Damas : 200 cartes postales anciennes. Souvenir from Damascus: 200 old postcards*, Alep, Ray Publishing and Science, 2008 (160 p., 200 ill.).

6) *Rêveries d'un promeneur à Annecy*, Alep, Ray Publishing and Science, 2008 (80 p., 40 ill., 12 x 17 cm).

7) *Le Consulat de France à Alep au XVII<sup>e</sup> siècle : Journal de Louis Gédoyen, Vie de François Picquet, Mémoires de Laurent d'Arvieux*, Alep, Ray Publishing and Science, 2009 (510 p., 13 ill.).

8) Alphonse de Lamartine, *Voyage en Orient (1832-1833)*, Alep, Aleppo Art et Ray Publishing and Science, 2009 (494 p., 92 ill.).

**À paraître** : Camille Callier, *Mémoire sur la Syrie ou Promenades d'un ingénieur géographe à Alep en 1832* (édition du manuscrit inédit de Camille Callier).





Retrouvez nos publications et nos activités culturelles sur  
[www.aleppoart.com](http://www.aleppoart.com)

Éditeurs : Dar Al-Mudarris & Ray Publishing  
Alep – Syrie

Achevé d'imprimer en Syrie en novembre 2009  
ISBN : 978-9933-13-063-3

Henri Guys (1787-1878) appartient à l'une des familles marseillaises auxquelles est confiée la gestion des consulats de France au Levant durant le XIX<sup>e</sup> siècle. Après treize années en poste à Beyrouth, il est envoyé à Alep où il demeure de 1838 à 1847. Deux ouvrages naîtront de ce long séjour, rédigés à son retour en France : *Statistique du pachalik d'Alep* et *Un derviche algérien en Syrie*. Si le premier se veut un tableau fidèle d'Alep et de sa région destiné à la Société de statistique de Marseille, le second se présente sous la forme originale d'une étude de mœurs écrite par un derviche algérien exilé en Syrie et dont le manuscrit aurait été confié à Henri Guys. Celui-ci se dissimule ainsi derrière la figure du célèbre émir Abd el-Kader pour régler ses comptes avec les commerçants français installés à Alep, pour dénoncer les abus des autorités ottomanes et s'attaquer à tous les Alépins, quelle que soit leur religion.

Dans l'*Esquisse de l'état politique et commercial de la Syrie* que le consul de France publie par la suite, le peuple syrien est présenté comme « foncièrement bon, honnête et juste ; mais comme dans les autres pays aussi, il ne faut pas attenter à ses droits, le violenter, surtout le blesser dans ses principes religieux, ses mœurs, même ses préjugés ». Or c'est précisément ce à quoi s'attache Henri Guys par l'intermédiaire du derviche dont les anecdotes savoureuses cachent mal la violence verbale et les propos blessants, à l'opposé de l'esprit tolérant et humaniste du véritable émir Abd el-Kader. La réédition de ces textes, agrémentée d'une riche iconographie, n'offre pas seulement une source remarquable pour l'histoire d'Alep mais aussi un exemple intéressant de voyageur aveuglé par ses préjugés, exemple qu'il est bon de garder à l'esprit pour en éviter les travers...

**Hussein El-Mudarris & Olivier Salmon**

ISBN 978-9933-13-063-3



**RAY**  
PUBLISHING & SCIENCE

33,50 €

